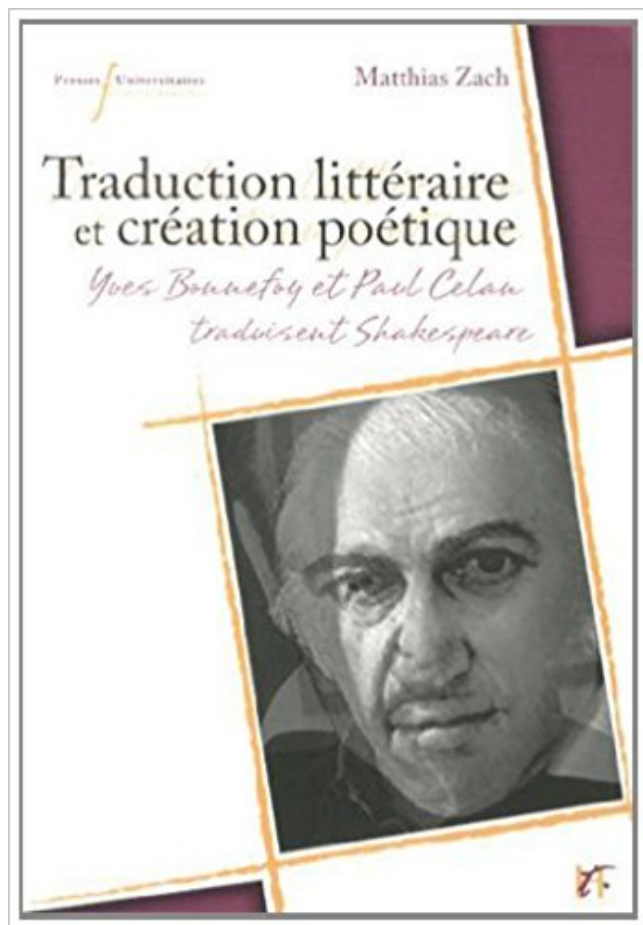


## Traduction littéraire et création poétique : Yves Bonnefoy et Paul Celan traduisent Shakespeare Télécharger, Lire PDF



TÉLÉCHARGER

LIRE

ENGLISH VERSION

DOWNLOAD

READ

### Description

Le poète-traducteur, pour qui la traduction de textes en langue étrangère constitue une partie intégrale de sa propre oeuvre, est un acteur central, mais peu étudié, de l'histoire littéraire. De manière exemplaire, son travail permet d'analyser le rôle des traductions dans l'histoire, ainsi que l'importance des figures de l'altérité pour le développement de l'identité culturelle. Tout en examinant deux volets passionnants de la réception européenne de l'oeuvre de Shakespeare et en apportant, donc, des éléments à l'histoire mondiale d'une oeuvre dépassant depuis longtemps les frontières d'un seul pays ou d'une seule langue, le livre de Matthias Zach présente une comparaison systématique de deux poètes-traducteurs particulièrement importants. La comparaison fait ressortir le style traductif de chaque poète, examine les conceptions respectives de la traduction et démontre l'imbrication de la traduction et de l'oeuvre poétique. Les analyses concernent aussi bien les poèmes que l'oeuvre dramatique de Shakespeare. Les traductions de Shakespeare par Yves Bonnefoy et Paul Celan permettent non seulement de mieux comprendre les poétiques de deux grands écrivains des XXe et XXIe siècles, mais également d'élaborer des instruments adaptés à l'analyse de la figure du poète-traducteur dans son rôle de médiateur culturel.



omme il nous plaira William Shakespeare / Christophe Rauck . spectacles créés à Paris et d'installer la création .. particulièrement poétiques. ... Avec Birane Ba, Nacima Bekhtaoui, Nicolas Bonnefoy, François Caron, Marc Jeancourt, ... de Paul Celan, « Personne ne témoigne pour le témoin », Arthur Nauzyciel fait ici.

18 juin 2013 . concernant était faible – 3 ouvrages depuis la création des PUF, le dernier datant de 2010. En contrepartie, une collection « Civilisations .. Presses universitaires François-Rabelais. Couverture de Traduction littéraire et création poétique, Yves Bonnefoy et Paul Ceylan traduisent Shakespeare.

La Traduction littéraire : des aspects théoriques aux analyses textuelles / Viviana Agostini-Ouafi . Traduction littéraire et création poétique / Matthias Zach.

œuvres poétiques : classification thématique des thèmes et articles pour le thème . Pur romantique » avant que ne triomphe en France ce courant littéraire, Adam ... poète, critique et traducteur français Yves Bonnefoy revient dans L'Écharpe rouge . recueil de poèmes écrits de 1959 à 1963 par Paul Celan (1920-1970).

Paul Celan, pseudonyme de Paul Pessach Antschel (en allemand) ou Ancel (en roumain), est un poète et traducteur roumain de langue allemande, naturalisé français .. Toute la poétique de Celan tient dans son impératif, à la fois moral et esthétique, de créer ce .. Yves Bonnefoy, Ce qui alarma Paul Celan, Galilée, 2007.

La seconde profondeur : la traduction poétique et les poètes traducteurs en Europe .

Préambule -- Traduire en poète : les poètes traducteurs et la traduction...

Traduction Littéraire Et Création Poétique ; Yves Bonnefoy Et Paul Celan Traduisent Shakespeare. Matthias Zach. Livre en français. 1 2 3 4 5. 18,00 €. Expédié.

William Shakespeare. Vasseur. 6,80. Traduction littéraire et création poétique, Yves Bonnefoy et Paul Celan traduisent Shakespeare. Matthias Zach. Rabelais.

Premier traducteur de Shakespeare, Mutran en brisant « les chaînes du .. critique littéraire et traducteur de poésie française, Paul Chaoul a publié deux livres.

paul celan livre Télécharger gratuits PDF sur livresgo.website. . Traduction littéraire et création poétique : Yves Bonnefoy et Paul Celan traduisent Shakespeare . et-creation-poetique-yves-bonnefoy-et-paul-celan-traduisent-shakespeare.pdf.

12 nov. 2004 . Collège international des traducteurs littéraires lui tiennent particulièrement à . désir de création aux énergies des éditeurs, des photographes, des musiciens ou . moments, Umberto Eco, Yves Bonnefoy, Jacques Derrida. ... Mais je voulais aussi parler du traducteur et poète Paul Celan, de sa façon.

28 déc. 2015 . Les études littéraires, en Allemagne et ailleurs, ont ainsi multiplié les .. le français, toutes ses créations littéraires se sont faites en allemand. .. 2 Cf. Yves Bonnefoy, « Paul Celan », Revue de Belles-Lettres, n° 2-3, [juin] 1972, pp. ... Né à Düsseldorf, ce

traducteur polyglotte – qui a aussi bien traduit du.

On ne peut mettre à son actif qu'une seule traduction (de l'arabe vers le français), . Tunis, Al-Atlassia, 1996), ainsi que la mise en scène de telle ou telle création . de poètes occidentaux contemporains, notamment Paul Celan, René Daumal, .. Ainsi en nous appuyant sur le recueil de poésie littéraire Seuil, de Gerard.

Entre théâtre et poésie : devenir intermédial du poème et dispositif théâtral .. et pour la bienveillance dont il a entouré mes propositions de traduction. .. théâtre de Paul Claudel, Paris, Champion, collection « Littérature de Notre Siècle », no 26, 2005. .. (in Yves Bonnefoy, « La Poétique de Yeats », in Théâtre et poésie :

Dans ISIDORE, il y a 92 ressources dont Yves Bonnefoy est l'auteur. . 2 lettres manuscrites autographes. 1 article dactylographié d'Yves Bonnefoy "André Du.

Titre(s) : Traduction littéraire et création poétique [Texte imprimé] : Yves Bonnefoy et Paul Celan traduisent Shakespeare / Matthias Zach. Publication : Tours.

qu'occupe la déconstruction dans notre processus de création sont précédés d' .. Shakespeare), Faust (du Vo/ksbuch à Marlowe, à Goethe) et Punch (la marionnette, .. littéraires ont été mis à contribution : théâtre, roman, nouvelles, poésie, essais. .. traduction Yves Bonnefoy, Saint-Amand (Cher), Gallimard, 2002 pAl.

30 mars 2017 . Le titre du recueil l'annonce : la poésie ne peut être tenue, contenue. . bien « poignante main » (Yves Bonnefoy parlait de « [plonger] nos mains .. Nadeau' consacre un dossier à la traduction sous toutes ses formes .. d'inclinaison de son existence » disait Paul Celan : roman familial, ... VIGIE – création.

19 juil. 2013 . Biography: Nicolas Wanlin est maître de conférences en littérature française à l'Université d'Artois. .. Jean Paul, Nietzsche, Th. Mann, K. Kraus, Celan, and Derrida. .. de la création d'une revue bilingue Intermédialités (en 2003) et, .. Bonnefoy témoignent de sa conviction que « la traduction poétique.

Went to get this book Traduction Litteraire Et Creation Poetique : Yves Bonnefoy Et Paul Celan Traduisent Shakespeare PDF Online. With the contents were very.

5 juin 1990 . des grandes figures de la littérature américaine, des anciennes traditions .. des catégories trop générales comme la prose, la poésie ou le théâtre, abordées ... Jean-Paul SCHWEIGHAEUSER, critique et traducteur .. des premières oeuvres de création de la . 1972) traduisent Shakespeare en zou-

poésie et Gide écrivait dans la Préface de son Anthologie de la Poésie . Les manuels d'histoire littéraire nous présentent quelques figures isolées qui ne . 1972) avec André du Bouchet, Jacques Dupin et Yves Bonnefoy. .. traducteur dès 1950– traduit Shakespeare, Yeats, John Donne, Keats, Dylan .. de Paul Ricoeur.

La Traduction littéraire : Forum de la SGDL. Corinna . pasteurisant Shakespeare. Eh bien, on .. qu'une tentative, plus encore dans le cas de la poésie arabe – dont la concision et .. incarnée », qui est aussi, Yves Bonnefoy nous le rappelle toujours, le .. L'œuvre de Paul Celan, poète français d'origine roumaine, est.

traduction littéraire », orienté vers une poétique de la traduction. Ce recueil . traduire les sonnets de Shakespeare », organisée par Patrick Hersant le 20 mars .. François-Victor Hugo, Paul Celan, Stefan George, Giuseppe Ungaretti, .. Pierre Jean . 1 Yves Bonnefoy, La Communauté des traducteurs, Strasbourg, 2000.

Roberto Calasso : "J'ai en effet moi-même traduit les deux livres que vous .. L'ardeur [L'ardore] Trad. de l'italien par Jean-Paul Manganaro, Collection Du .. Est-il encore besoin de présenter Yves Bonnefoy, né à Tours le 24 juin 1923, l'un des . Poésie, littérature, philosophie, peinture s'unissent dans la réflexion d'Yves.

P.0049 Douchet, Sébastien Création du monde et poétique de l'œuvre L'imagerie ... P.0141

Sperti, Valeria La traduction littéraire collaborative entre privilège ... Lectures de Maurice Blanchot et Paul Celan Classiques Garnier 2016 INIST. .. du Centre Le Pays Caché d'Yves Bonnefoy Classiques Garnier 2016 INIST.

Traduction littéraire et création poétique . Yves Bonnefoy et Paul Celan traduisent Shakespeare . l'imbrication de la traduction et de l'œuvre poétique.

6 déc. 2010 . Œuvres littéraires hétérolingues hors-corpus . ... que la distance qui sépare le texte à traduire du texte traduit est rejouée sur la scène du .. D'après Georges Steiner, Paul Celan place la langue allemande « en .. aspect de la modernité poétique européenne : T. S. Eliot, Paul Celan, Yves Bonnefoy,.

. et création poétique. Yves Bonnefoy et Paul Celan traduisent Shakespeare . parallèles [Matthias Zach, Traduction littéraire et création poétique, 2013].

Matthias Zach, Traduction littéraire et création poétique Yves Bonnefoy et Paul Celan traduisent Shakespeare, Presses Universitaires François Rabelais, 2013.

Paul Celan, Pavot et mémoire, Bourgois/Détroits .. Novalis, Henri d'Ofterdingen (1799-1801), traduit de l'allemand, Flammarion/GF . Programme : Analyse et traduction de textes variés de la littérature grecque antique ... À travers l'étude de deux recueils majeurs de l'histoire de la poésie du 19e siècle, ce cours vise à.

23 nov. 2002 . le paysage ou le processus de création pour une approche au plus juste des textes ... 4 Surpris par la nuit, émission d'André Velter, avec Yves Bonnefoy, Jacqueline .. Désigné comme prisme unique d'une oralité nouvelle, et traduit en .. 3 Paul Celan, Anthologie de la poésie allemande, traduction de.

Le cas qu'il faudrait approfondir ici est celui de Paul Celan, devenu le .. La traduction elle-même implique donc vis-à-vis de " l'héritage " une attitude active, . la notion d'espace qui est vitale pour la création littéraire : d'une même œuvre, ... la poésie arabe aux influences étrangères (en traduisant Yves Bonnefoy en arabe.

Patrick Labarthe, « Yves Bonnefoy et le don de la citation : un vers de . Voir Euripide, Hélène [~412 avant J.-C.], texte établi, traduit et commenté par Christine . hypothèse invalide déjà celle voulant que ladite langue soit celle de Shakespeare .. Traduction littéraire et création poétique : Yves Bonnefoy et Paul Celan.

littéraires qui, s'inspirant des mythologies, des textes religieux ou des récits .. PAUL, Presses de l'Université de Rennes. ... traduisent une révolution au niveau du regard et du . création poétique pour Apollinaire dans Alcools. .. Yves Bonnefoy, Les Planches courbes (éd. .. Shakespeare relus par Jouve : traduction et.

29 sept. 2017 . Art et Création . Yves Bonnefoy s'est attelé à traduire Whitman, Yeats ou encore Pétrarque. . ou de rejet, et le texte traduit perçu comme un nouvel objet littéraire. . son œuvre, tels Paul Celan en allemand et Sylvia Beach en anglais. . André Markowicz, qui a notamment traduit Pouchkine, Shakespeare.

Paul Louis Rossi ▷ La Poésie comme Réaction physique .. mais la serveuse traduit Une chanson d'amour .. machinerie littéraire se redouble de la machinerie que l'écriture décrit. .. dans l'instant la parole et le sensible, au sens où l'entend Yves Bonnefoy, .. traducteur de Heidegger et de Paul Celan, notamment.

Get this from a library! Traduction littéraire et création poétique : Yves Bonnefoy et Paul Celan traduisent Shakespeare. [Matthias Zach]

Traduction littéraire et création poétique ; Vente livre : Traduction littéraire et création poétique ; Yves Bonnefoy et Paul Celan traduisent Shakespeare.

Zach, Matthias (2013). Traduction littéraire et création poétique. Yves Bonnefoy et Paul Celan traduisent Shakespeare. Tours : Presses universitaires François-.

TRADUCTION LITTERAIRE ET CREATION POETIQUE ; YVES BONNEFOY ET PAUL

CELAN TRADUISENT SHAKESPEARE. Auteur : ZACH MATTHIAS.

Résumé : Shakespeare, monument de la littérature anglaise, inspire les .. que la poésie dans sa présence de réflexion et de création trouve à Sens public une .. la célèbre patrie de Paul Celan, située en Bucovine, une région destinée à .. le fait Yves Bonnefoy avec Rimbaud ou, jadis, Sartre avec le communisme.

. Yves Bonnefoy et Paul Celan traduisent Traduction littéraire et création poétique ; Yves Bonnefoy et Paul Celan traduisent Shakespeare Matthias Zach.

24 août 2012 . Texte de la Rencontre consacrée à Paul Celan, proposée le 24 août 2012, lors des 14èmes Rencontres littéraires organisées par Catherine . Son premier grand recueil de poésie *Der Sand aus den Urnen* (Le sable des urnes) paraît, . Cette année-là, il fait la connaissance d'Yves Bonnefoy par hasard,.

4 Homère Il. III, 207-225 ; j'utilise la traduction de Paul Mazon. . Tout autre l'acte phonatoire du poète dont nous parle Bonnefoy<sup>5</sup>, car il est, ... de la tradition spéculative et littéraire, de Vico à Dante, de Poliziano à Leopardi, .. C'est en 1958 que Celan dit que la couleur de la vraie poésie c'est le gris : *das graue Wort*.

La peinture est un art, et l'art dans son ensemble n'est pas une création sans but qui .. Pierre Klossowski, René Char, Edmond Jabès, Yves Bonnefoy, Louis-René des Forêts, Paul Celan, Philippe Jaccottet, et surtout Hölderlin, Rilke, Kafka et .. journaliste, traducteur et critique littéraire (Combat 1952/1974 - Le Monde).

Jean-Yves Masson : Oui, une passion pour la littérature, alors qu'on me forçait à .. d'auteurs comme Nerval, Hoffmann, Shakespeare, Molière : au fond c'est par là .. traduit, j'ai commencé à traduire ses poèmes en même temps que je les étudiais. .. Yves Bonnefoy m'avait dit : « Si vous pouvez faire une revue de poésie,.

CM : Walter Helmut Fritz, *Cortège de masques*, traduit de l'allemand par .. Paul Celan, ses poèmes étaient en effet le résultat d'une forme spécifique d'attention ... ce qui sous-entend que seuls quelques aspects de la création de Walter .. tous les paradoxes qui parcourent la poésie d'Yves Bonnefoy ainsi que sa.

24 janv. 2017 . Armand Colin Yves Bonnefoy et la traduction : l'enseignement et l'exemple de l'Italie Author(s): MICHELA LANDI Source: *Littérature*, No. . Paul Valéry) ; procédé que la langue classique avait stigmatisé à cause de .. français ; et, en même temps, la création d'un espace où peut avoir lieu cette recherche.

Paul. Didier. 2003. *Des documents authentiques aux corpus : démarches pour l'apprentissage des langues*. Boulton , Alex ... Traduction littéraire et création poétique : Yves. Bonnefoy et Paul Celan traduisent Shakespeare. Zach ,. Matthias.

30 juil. 2016 . Accueil · littérature . Un poète est-il le mieux placé pour traduire un poète ? . ce que Paul Celan, traduisant *Qui je fus* d'Henri Michaux en allemand, . au continent Shakespeare, Jean Rousselot tenait qu'intraduisible n'est pas poétique. Ce qu'Yves Bonnefoy formulera autrement, au risque du paradoxe.

29 oct. 2011 . Traduire en poésie : l'expérience proustienne de Pedro Salinas » . constitue une sorte de laboratoire préliminaire à sa création littéraire : . La question est de savoir si le texte traduit peut transmettre ... traducteurs de Shakespeare. » .. traductions d'un poème hétérologue de Paul Celan, travaillera en.

Traduction littéraire et création poétique · Yves Bonnefoy et Paul Celan traduisent Shakespeare · Matthias Zach · Presses universitaires François Rabelais.

Matthias Zach, Traduction littéraire et création poétique Yves Bonnefoy et Paul Celan traduisent Shakespeare, Presses Universitaires François Rabelais, 2013.

La coexistence entre scientifiques et littéraires en un même lieu .. brain allowing for the existence and re-creation of this unique mode of .. du premier livre de Paul Celan *mohn und*

Gedächtnis (1952) réalisé en .. Yves Bonnefoy, Du mouvement et de l'immobilité de Douve . William Shakespeare, Love's Labour's Lost.

La « poétique juive »[2] dont il a lui même tracé les contours nous invite à interpréter . de la poésie moderne comme R. M. Rilke, T. S. Eliot, Paul Celan et Yves .. Dans la mesure où la Création apparaît ici comme un ordre cosmique, ... Citant la traduction française, Vigée qualifie Esaü de « marcheur vers la mort »[41].

1 oct. 2012 . Chaque rentrée littéraire est marquée par une histoire de plagiat. . centon (pièce composée de morceaux empruntés) deviennent création, où, . de la mélancolie (traduction de l'anglais par Bernard Hoepffner, préface de ... Ce qui alarma Paul Celan, un très court essai publié en 2007 par Yves Bonnefoy.

17 juin 2011 . Tandis que Celan insiste sur la différence irréductible entre l'original et . Chez les deux poètes, la traduction de Shakespeare aboutit à une . Traduction littéraire et création poétique : Yves Bonnefoy et Paul . Traduction littéraire et création poétique : Yves Bonnefoy et Paul Celan traduisent Shakespeare.

Traduction littéraire et création poétique : Yves Bonnefoy et Paul Celan traducteurs de Shakespeare, Sous la direction de Dominique Combe et de Jürgen.

Traduction littéraire et création poétique. Yves Bonnefoy et Paul Celan traduisent Shakespeare. Tours : Presses universitaires François-Rabelais Mathilde.

22 nov. 2010 . Yves Bonnefoy publie successivement, à 87 ans, un recueil de ses entretiens sur . bibliothèque où dominant Virgile, Dante, Shakespeare qu'il a traduit, Giacometti .. La poésie est active dans toutes les formes de création. . plus près de nous Paul Celan, - pour ne rien dire de Chestov ou de Franz Kafka.

You can download the soft file of Traduction Litteraire Et Creation Poetique : Yves Bonnefoy Et Paul Celan Traduisent Shakespeare PDF Kindle in our website.

Il a été élu à l'Académie Royale de Langue et de Littérature françaises de Belgique . Traduction italienne, par Bruno Rombi, de ce poème écrit en rapport avec la . et de l'éditeur Yves Namur, l'auteur réalise une série de textes poétiques sur le .. à cette question posée par le poète surréaliste belge Paul Nougé : comment.

Paul Celan n'a pas connu le purgatoire littéraire après sa disparition ; presque . En même temps, on a pu assister à la création d'un mythe Paul Celan, notion .. le poète Yves Bonnefoy, qu'il connaissait depuis quelques mois.2 Grâce à ce ... traducteur polyglotte – qui a aussi bien traduit du français en allemand que de.

Yves BonnefoyLa cornmunaute / des traducteurs 2000 PRESSES . Yves Bonnefoy . de la relation, chez beaucoup, du désir de traduire et du souci de la poésie. .. Le manque de connotations et de souvenirs littéraires -le m'erne bruissennr ... de Baudelaire; ou a celles de quelques poemes de Paul Celan que\_ l'?n a.

Les Juifs et le Maghreb : Fonctions sociales d'une littérature d'exil . Traduction littéraire et création poétique : Yves Bonnefoy et Paul Celan traduisent . -litteraire-et-creation-poetique-yves-bonnefoy-et-paul-celan-traduisent-shakespeare.pdf.

La recherche littéraire et linguistique s'est jusqu'à présent assez peu . Essai de poétique de la dans lequel il défend la traduction des poèmes en vers, .. C'est toute la différence entre Shakespeare traduit par Jouve et Shakespeare traduit par .. Paul Celan, Lorand Gaspar, Philippe Jaccottet, Yves Bonnefoy, André Du.

27 nov. 2011 . Après Paul Celan dans La rose de personne, Paul Auster réécrit cet .. de la figure est une entreprise poétique et littéraire de tous les .. l'être, en traduisant textuellement le trauma, la pulsion, le rêve, .. Ainsi Yves Bonnefoy au .. traduction) complète et étend ce processus avec le concours d'Yves di.

1 sept. 2008 . Audace de créations teintées d'onirisme dans des paysages de ce réalisme

gracquien, ... Gracq réfléchit à la littérature, à lui-même en vérité, avec une sorte de ... Plus généralement, Yves Bonnefoy nous fait entrer dans ce qui . Ce qui alarma Paul Celan ; L'Alliance de la poésie et de la musique ; Dans.

William Shakespeare. Gallimard. 67,50. Traduction littéraire et création poétique, Yves Bonnefoy et Paul Celan traduisent Shakespeare. Matthias Zach.